

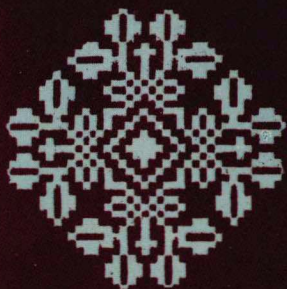
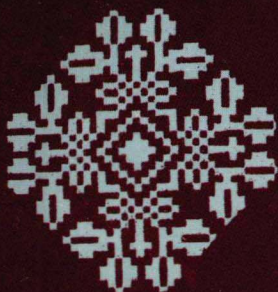
赵焜 吴启禄

亮明 编译

Weanllauc Buxqyaix

布依族

酒歌



WEANLLAUC BUXQYAIX

布依族酒歌

贵阳市少数民族古籍整理办公室

赵焜 吴启禄 陈亮明 编译

贵州民族出版社

责任编辑 郭堂亮

校 对 吴启祿

Weanllauc Buxqyaix

布依族酒歌

赵焜 吴启祿 陈亮明 编译

贵州民族出版社

(贵阳市八角岩省府大院内)

贵州新华印刷厂印刷

贵州民族出版社出版发行

787×1092毫米 32开本 6.8印张 字数：240千字

1988年12月第一版 1988年12月第一次印刷 印数：2500册

ISBN7-5412-0057-3/I·8 (民文) 定价：3.10元

前 言

摆在读者面前的，是一本布依族酒歌集。布依族酒歌浩如烟海，是我国文化宝库中耀耀闪光的一颗奇珍异宝，是布依族人民历代口头创作世代流传的文化艺术结晶，遍及布依族的山山水水、村村寨寨，滋润过千千万万人的心田。这个集子，只不过是其中采撷的一束鲜花。

布依族人民热情好客，以酒待客，以歌敬酒。布依族酒歌反映了布依族人民高尚的情操，真挚的情感，民族的风貌。酒歌（布依语叫“weanllauc”）是布依族丰富多彩的诗歌形式之一，在迎客、喜庆、节日等的宴席上，宾主要进行以歌敬酒的习俗活动，形式文明礼貌、生动活泼，歌词优美感人，音调和谐动听，内容涉及历史、地理、民俗、文学、哲学、语言学、民族学等许多学科。所以，布依族酒歌为这些学科的研究提供有价值的史料。

根据国务院、省、市关于抢救并整理出版少数民族古籍文献的文件精神，我们花了将近一年的时间，进行搜集、整理、编译工作。由于贵阳地区的布依语属于布依语的第二土语（又称黔中土语），其语音、词汇与布依文标准音点有一定的差异。本集子在布依文规范上作了如下处理：（一）同

源词按《布依文方案（修订案）》规定书写，其中音值与标准语不同，但有严整对应规律者，可按书后附录二《布依文与贵阳地区方音对照表》读方音，如byal“鱼”、hac“五”、hingl“声音”可读方音〔pa²⁴〕、〔ʔa¹³〕、〔jiŋ²⁴〕；没有严整对应规律或语音特殊者，保留方言音，并在方言音的右上角加*号表示。如jauc(gauc*)“头”、suans(seans*)“算”。（二）贵阳地区的方言词留用下来，在右上角加*表示。如lex*“客人”、mangc*“亲家”。这样处理，有助于对布依语的研究和阅读。

这本《布依族酒歌》，是编译者在贵阳地区布依族喜庆席间男女对歌、迎送亲友、“三月三”、“六月六”、“罗吏木歌会”等各种活动场合搜集整理编译的，由吴启禄执笔。在搜集整理过程中，得到民间歌手的支持，除书中注明的歌手提供大量资料外，还得到花溪、乌当两区民委、花溪民族乡、新堡民族乡的支持，并得到陈永康、王登谷、李明金、韦廉舟、龙忠权、罗孝云、王光英、潘世华、韦素珍、班玉新、龙发兰、罗万一、韦文富、班光瑤、王汉邦、陈琪芬、陈泽良、今旦、黄义文、韦兴儒、王明政、陈光裕、王运春、罗讯河、苏晓星、罗绍礼、罗平先、周国茂、伍文义、李秀书等同志的大力协助。同源词得到布依语标准音点的韦永奎同志帮助审核。省委统战部部长王思明、市委常委兼市农委主任罗大林为本书题了词，市民委主任王启顺写了序。在此，一并表示衷心的感谢。

（为了对读者提供阅读本集子的方便，书后附《布依文方

案(修订案)》和《布依文与贵阳地区方音对照表》。

由于水平有限,错漏在所难免,竭诚希望各方面及读者批评指正。

编者

1987年10月

王德王

1987年10月

序

贵阳市少数民族古籍收集整理出版规划办公室，在市委、市政府的领导下，认真贯彻执行国务院、省、市政府办公厅积极抢救、搜集、整理和出版少数民族古籍的文件精神，积极组织人力搜集、翻译整理、编辑出版贵阳地区少数民族古籍资料。赵焜、吴启禄、陈亮明三位同志在有关单位和同志们的关心支持下，经过长时间的努力，搜集整理编译出版了这本《布依族酒歌》，就布依族的民俗、酒礼等方面作了介绍。这本《布依族酒歌》集对于一个原来没有文字的民族来说，是一个繁荣民族文化、增强民族团结、建设精神文明的良好开端。这本《布依族酒歌》，为研究布依族的文学、语言学、民族学、民俗学、哲学和美学等学科提供有价值的参考。

王启顺

1986年10月

MUF LUF

目 录

- I WEANL AANGS HEES 迎客歌..... (1)
- II WEANL XOS LAUC 敬酒歌..... (27)
- III WEANL JIUJLINQ 酒令歌..... (177)
- 一 Fafzuflinq 发烛令..... (178)
- 二 Hofzoflinq 合桌令..... (180)
- 三 Qinjguanylinq 请官令..... (182)
- 四 Genyguanylinq 跟官令..... (183)
- 五 Suifkoujlinq 随口令..... (192)
- 六 Cangftouflinq 藏头令..... (196)
- 七 Raoqkoujlinq 绕口令..... (197)
- 八 Sifhoqlinq 十贺令..... (199)
- 九 Diqminflinq 地名令..... (201)
- 十 Kaiyguiqlinq 开柜令..... (202)
- 附录一 布依文方案 (修订案) (206)
- 附录二 布依文与贵阳地区方音对照表 (228)

(主) Gul nauz nix mengz nyiel leeuxsaus*,

我 说 这 你 听 大家

Manq nauz daaus mengz nyiel leeuxlaangc*.

慢 说 回、次 你 听 大伙

Xac buxyeegt* gul dauc xaiz hoobt①,

等 客人 我 来 齐 聚合

Buxyeegt* dangz rauz dauc xaiz bungz.

客人 到 咱们 来 齐 遇

Baqyiq dauc xaiz xabt xaiz bungz,

把意② 来 齐 遇 齐 碰

Baqyiq dauc xaiz xabt yix*yungz*,

把意 来 齐 遇 (情貌)

Baqyiq dauc xaiz bungz leeuxseeus*,

把意 来 齐 遇 大家

Baqyiq daaus mal bungz leeuxlaangc*.

把意 回、次 来 遇 大家

Beangz Loz*muh* siq beangz ndeul reengx*,

地方 罗吏木 是 地方 一 干旱

①hoobt本义是“对周”，这里有“欢聚”的含义。后同。

②“把意”，贵阳汉语方言词，是“特意”的意思。下同。

Befyangyinq siq dongh ndeeul roz.

百央庆 是 田坎 一 干

Manq jaiz jees manq nauz mengz nyiel,

慢 想 数 慢 说 你 听

Manq jaiz jees manq sof mengz rox.

慢 想 数 慢 说 你 知道

Xuangshinglwuanl ndeeul dauc rauz laauh,

放 歌声 一 来 咱们 串

Xuangshinglhaaus ndeeul dauc rauz xamz.

放 话音 一 来 咱们 玩

Hinglwuanl dauc ndilnyaaih* ndaais* gangz,

歌声 来 好象 花 茨藜

Hinglwuanl dauc rauz xamz ndaais* gos.

歌声 来 咱们 玩 花 冬青

Zenl* qyams* ndaix zex* qyams* yingh* bil,

时 唱 得 就 唱 个把 年

Zoh* langlmos xamz jil* miz rox;

挨拢 以后 玩 生气 不知道

Zenl* qyams* ndaix zex* qyams* yingh* ngonz,

时 唱 得 就 唱 个把 天、日

Zoh* langlmos genl hamz miz rox.

挨拢 以后 吃 苦 不知道

wuanl nix dauc siq wuanl aangslaangh,

歌 这 来 是 歌 欢心

Daangh nix dauc siq daangh aangsreeul.

首 这 来 是 首 欢 笑

Ngonz ndeeul dauc saangl^① jeeuz aangs yeegt*,

天、日 一 来 上 面 桥 欢 迎 客 人

Zenl*nix dauc saangl jeeuz saaml gaangc^②.

现 在 来 上 面 桥 三 唱

Zenl*nix dauc xos bux leeuxsaus*,

现 在 来 在 人 大 家

Zenl*nix dauc xos bux leeux zenz*.

现 在 来 在 人 全 部 玩

Nauzweanl xos xul beangz Befjiny,

唱 歌 在 城 地 方 北 京

Laail ngonz gaangc bail beangz Nanfjiny.

多 天、日 唱 去 地 方 南 京

Dul ndaix xianj jic doc xos langl,

我 们 得 选 几 留 在 后

Laail yaangz doc soongl wenz beangz mos.

多 样 留 两 人 地 方 新

【意译】

我来说给大家听，

①贵阳布依话saangl除“高”外，还有“上面”的意思。后同。

②gaangc本义是“讲”，这里是“唱”的意思。

我为大伙们来唱，

欢迎客人来聚会，

客人来临咱欢畅。

咱们特意来欢聚，

相聚一堂不寻常。

让我慢说给你听，

罗史木是旱地方，

让我告诉你知道，

干田坝呀咱百央^①。

歌声把咱齐引来，

大家齐来把歌唱；

歌声美如茨蓼花，

歌声悦耳如冬青。

趁今能唱唱年把，

以后年老唱不成；

趁今能玩玩天把，

将来年老玩不成。

唱出首首欢乐歌，

走上桥来迎客人；

欢迎客人寨上住，

聆听大家好歌声。

唱歌要从北京起，

① “百央”，即百央庆，寨名，现称百央寨。

一直唱到南京城。

我们多唱几首歌，

留传后代给后人。

收集时间：一九八六年农历正月十二日迎春歌会；

收集地点：乌当区永乐乡罗吏村岩脚寨；

歌 手：罗公 男 70岁

2

《主） Gul nauz dauc mengz nyiel lo yeegt*，

我 说 来 你 听（助）客人

Gul nauz daaus mengz nyiel yeegt*lex*①。

我 说 回、次 你 听 客人

Baqyiq xos ruangz jeex mengz dangz，

把 意 在 冲、槽 场 集 你 到

Baqyiq xos ruangz genz mengz dauc。

把 意 在 冲、槽 上 面 你 来

①贵阳地区布依族对歌，无论起唱还是答唱，开头都要唱这两句过门，然后再唱具体内容，只是称呼随具体对象而灵活变换；答唱的第二句的nauz daaus有的唱sunc(senc*) xos“接着（唱）”，为节省篇幅，以下各段均省写这两句过门。

Deeuzronl dungs* banz laez yix* waaic,

路 稀 成 哪 样 也 跨

Deeuzronl lanq banz laez yix* qyaams.

路 烂 成 哪 样 也 步

Riangz jeex mos^① siq beangz ndeeul reengx,

赶 集 新 是 地 方 一 干 旱

Nyiel hingl xinl siq dongh ndeeul roz.

听 句 真 是 田 坝 一 干

〔意译〕

我来说给你们客人听，

客人们听我来说分明。

你特意从场坝那方来，

沿途怎样稀烂你也行；

你特意从上边到这里，

你走的山路多么泥泞。

我们这里是干旱地方，

又贫又旱是实话真情。

(客) Dul xos baaihlantl feangx dul dangz,

我 们 在 后 面 半 边 我 们 到

①riangz jeex mos “赶新场”，对客人来说是新地方，实际是唱者的所在地。

Dul xos baaih Qinyngaif dul dauc.

我 们 在 边 青 岩 我 们 来

Mal genl noh riangz lauc raanz mengz.

来 吃 肉 和 酒 家 你

Mal genl lauc riangz noh raanz mengz.

来 吃 酒 和 肉 家 你

Genl miz sauh saauhlaez raanz jius.

吃 不 了 许 多 家 亲 家

Genl miz sauh saauhlaez raanz mangc*.

吃 不 了 许 多 家 亲 家

〔意译〕

我们从那边来，

从青岩到贵处。

来吃你家肉和酒，

来吃你家酒和肉。

喝不完亲家的酒，

吃不完亲家的肉。

(主) Ngongz mengz byaaic dangz ruangz ronl jail,

天、日 你 走 到 冲、槽 路 远

Ngongz mengz byaaic dangz ruangz sagt*uis*.

天、日 你 走 到 冲、槽 吃 亏

Ngongz mengz byaaic dangz mengz gal naais.

天、日 你 走 到 你 腿 累

Dangz zaiz*nix miz gais haec genl,

到 这里 没有 鸡 给 吃

Dangz zaiz*nix miz fenz haec xos.

到 这里 没有 柴 给 放

Jianjmanq sa jianjmanq zax*jius,

筒慢 (助) 筒慢 亲家

Saaml riangz sis jianjmanq zax*mangc*.

三 和 四 筒慢 亲家

Jianjmanq noih yix* gaangc miz banz.

筒慢 一些 也 讲 不 成

〔意译〕

你来到边远乡村，

走得你腿痛难迈。

到这里没柴煮饭，

没有鸡肉来招待。

我们惭愧不成话，

你到这里受亏待。

(客) Wangh* ndeeul qyus feangx genz jeex sax,

个 一 在 半边 上面 马场

Wangh* ndeeul qyus feangx lac jeex sanl,
 个 人 一 在 半 边 下 面 猴 场
 Jic deeul ronl jic byaaic dungxhoobt,
 几 条 路 几 走 相 聚
 Jic deeuz ronl jic byaaic dungx dangz,
 几 条 路 几 走 共 同 到
 Ngonz dul byaaic dangz dongh beangz ramx,
 天、日 我 们 走 到 田 坝 地 方 水
 Ngonz dul byaaic dangz dongh beangz naz,
 天、日 我 们 走 到 田 坝 地 方 田
 Dangz zaiz*nix lix gais haec genl,
 到 这 里 有 鸡 给 吃
 Dangz zaiz*nix lix fenz haec xos,
 到 这 里 有 柴 给 放
 Dangz zaiz*nix lix noh haec genl,
 到 这 里 有 肉 给 吃
 Dangz zaiz*nix lix lauc haec xos.
 到 这 里 有 酒 给 斟
 Gox*nyeebt* sa gox*nyeebt* raanz yeegt*^①,
 感 谢 (助) 感 谢 家 客 人

^①yeegt*和下句yeegt*lex*“客人”，都是唱者从自己的角度称对方为“客”，实际是指“主人”。